Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starsi miasta najbliższego (od miejsca, gdzie znaleziono) zabitego, wezmą jałówkę z bydła, której jeszcze nie użyto do pracy, która\* jeszcze nie ciągnęła w jarzmie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi najbliższego miasta wezmą jałówkę, której jeszcze nie użyto do pracy i która jeszcze nie ciągnęła jarzma, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A starsi tego miasta, które leży najbliżej zabitego, wezmą jałówkę, której jeszcze nie użyto do pracy i która jeszcze nie ciągnęła w jarzmie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A które by miasto bliższe było onego zabitego, tedy wezmą starsi miasta onego jałowicę z stada, którą jeszcze nie robiono, a która nie ciągnęła w jarzmie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a które obaczą bliższe nad insze, starszy onego miasta wezmą jałowicę z stada, która nie ciągnęła jarzma ani ziemie lemieszem pruła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli chodzi o miasto, które jest najbliżej trupa, starsi tegoż miasta wezmą jałowicę, która jeszcze nie pracowała i nie nosiła jarzma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie starsi miasta, które jest najbliżej zabitego, wezmą jałówkę, której jeszcze nie użyto do pracy i która jeszcze nie ciągnęła w jarzmie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustalą, które miasto leży najbliżej tego zabitego. Potem zaś starsi tego miasta wezmą jałówkę, której jeszcze nie używano do pracy i na którą jeszcze nie nakładano jarzma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem starsi tego miasta, które leży najbliżej zabitego, wezmą jałówkę, której jeszcze nie używano do pracy i na którą dotąd nie nakładano jarzma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z miasta leżącego najbliżej owego zabitego wezmą starsi tego miasta młodą krowę, której jeszcze nie używano do pracy i na którą nie nakładano jarzma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że z miasta, które jest najbliżej od zabitego, starszyzna tego miasta weźmie jałówkę, która nie była wykorzystywana do pracy, która nie ciągnęła w jarzmie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, що місто, яке найближче до убитого, і старшини того міста візьмуть з волів ялівку, яка не працювала і яка не тягнула ярма |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a z miasta, które okaże się najbliższe zabitego, starsi wezmą z tego miasta jałowicę, którą się nie posługiwano i która nie ciągnęła jeszcze w jarzmie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i okaże się, które miasto jest najbliżej zabitego. A starsi z tego miasta wezmą ze stada jałówkę, której nie używano do pracy i która nie ciągnęła w jarzmie; |

1. 1) Wg PS: i która, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)